



| | |
|--------------|---|
| Title | 多言語翻訳 葉山嘉樹『セメント樽の中の手紙』 参考画像 |
| Author(s) | 合山, 林太郎 |
| Citation | 多言語翻訳 : 葉山嘉樹『セメント樽の中の手紙』. 2013, p. 46-53 |
| Version Type | VoR |
| URL | https://hdl.handle.net/11094/61324 |
| rights | |
| Note | |

The University of Osaka Institutional Knowledge Archive : OUKA

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

The University of Osaka

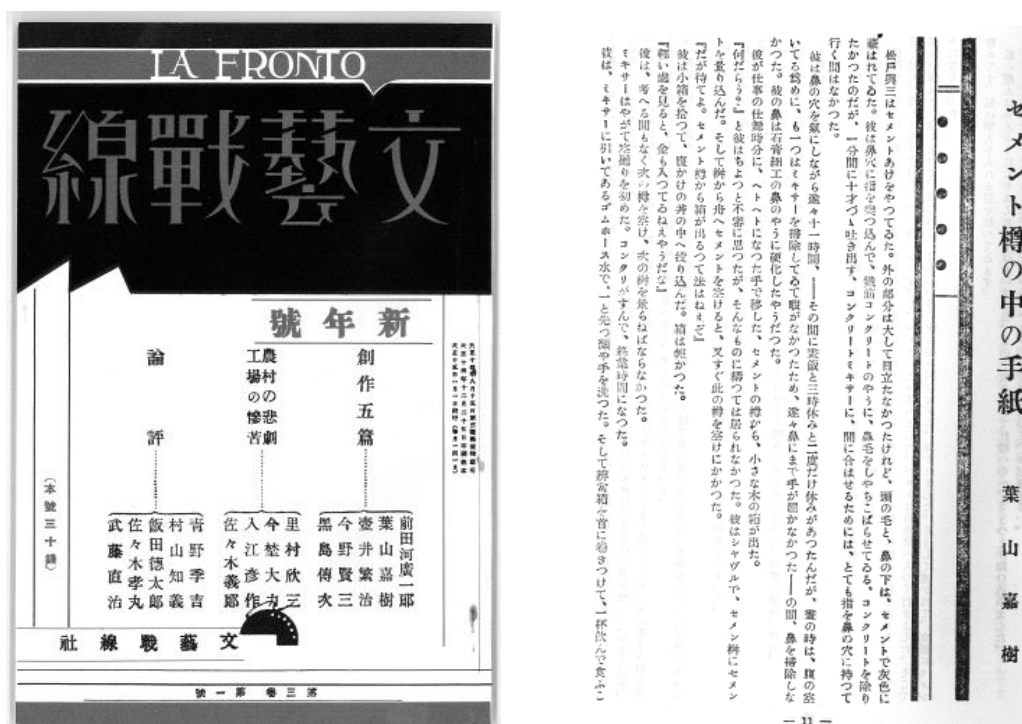
Graphical Explanation / 参考画像

Rintaro GOYAMA / 合山林太郎

First Appearance and Bibliographical information / 初出・書誌情報

“Letter in a Cement Barrel” was written in December 24th 1924, and first appeared in the Japanese Proletarian literature magazine *Bungei-Sensen* (*The Literary Front*), which started its publication during July 1924. The magazine took a leading role in this field with reviews and novels by AONO Suekichi, KUROSHIMA Denji, HIRABAYASHI Taiko, and so on.

『セメント樽の中の手紙』は、1925年12月に脱稿され、翌26年1月に刊行された『文芸戦線』3巻1号に掲載された。『文芸戦線』は、1924年6月に創刊されたプロレタリア文学の雑誌である。青野季吉、黒島伝治、平林たい子らが評論や小説を発表し、この時期のプロレタリア文学の中心的な存在であった。



Bungei Sensen Vol.3 No.1, January 1925. Cover page (Left) and the first page of the story. The image is reproduced from reprints by Nihon Kindai Bungakukan. / 『文芸戦線』3巻1号表紙及び小説掲載箇所（日本近代文学館による複製版を使用）。

Cement Barrels and Bags / セメント樽・袋

Barrels were used to pack cement in modern Japan. Cloth bags began to replace barrels in around the 1920s. Cement is a kind of building material that is made from crushed limestone. Concrete is made by mixing this cement with gravel and sand, and is used as a construction material.

近代日本ではセメントを入れる容器として、最初は樽が後に袋が用いられた。1920年代は樽から袋への移行期にあたる。なお、セメントは、石灰石を粉砕してできた建築などのための原料である。セメントに砂や砂利を加えてかき混ぜることによって、建築や工事のためのコンクリートが作られる。

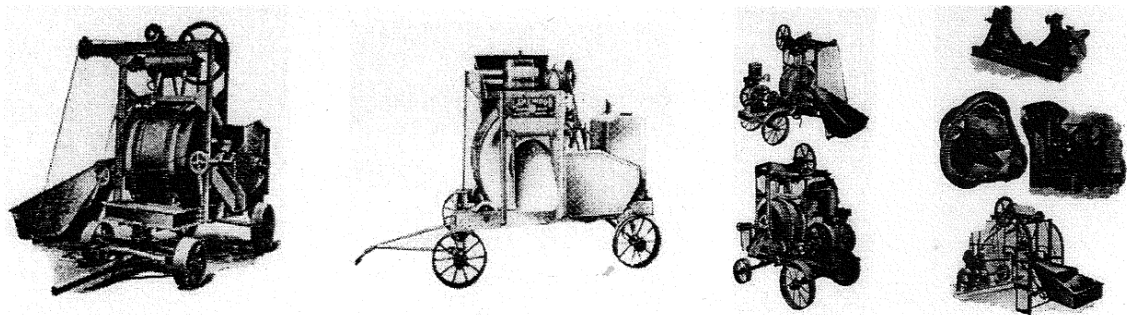


Sumitomo Ōsaka Semento Hyaku-nen-shi, (The 100-year History of Sumitomo Osaka Cement) SUMITOMO OSAKA CEMENT Co.,Ltd., 2008 / 『住友大阪セメント百年史』 (住友大阪セメント、2008年) ※The photograph shown above is only displayed to help the reader's understanding of life in the early 20th century and has no relationship to the events depicted in the story. / 画像はあくまでイメージであり、小説の内容とは一切関係ありません。

Mixer / ミキサー

Concrete mixers, such as the one in the below figures were used at the time. The mixer in this story is said to produce approximately 27.8L of concrete in a minute.

下図のようなコンクリートミキサーが当時使われていた。小説において、ミキサーは、27.8 リットルのコンクリートを製造すると書かれている。

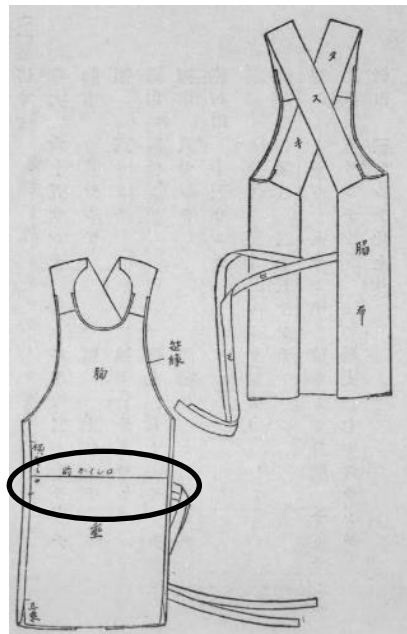


Doboku Kikai Vol. 1, Koseikai Shuppan-bu, 1926, NDL Digital Collections / 『土木機械 第一篇』 (工政会出版部、1926年、国立国会図書館デジタルコレクション)

Harakake, Domburi: Clothes of Workers in Japan / 腹掛、井—労働者の服装

Workers at this time wore an item of clothing shaped like an apron called “Harakake”. A large pocket is placed on this “Harakake”; this pocket is called “Domburi”. The opening of this pocket is shown by a circle in the right figure. Yozō cast the wooden box that he had found in the cement barrel into this pocket.

この時期の労働者や職人が用いた腹掛（エプロンのような形状をした作業着）を着用している。どんぶりは、そのエプロンの中央部（腹があたる部分）に縫いつけられた大きなポケットのこと（右の図の丸で囲んだ部分がクチとなる）。ここに与三は手紙の入った箱を放りこむ。



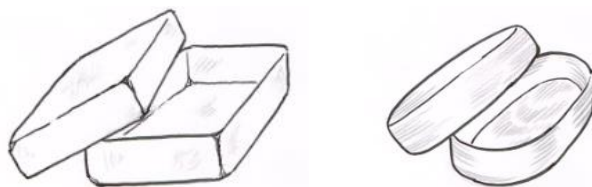
Mētoru-Ho ni-yoru Kotō-Saihōsho Vol.5, Kuramochi Shūji Shoten Shuppan-bu, 1926

Edited by Joshi Bijutsu Saihō Kenkyūkai, NDL Digital Collections / 女子美術学校裁縫研究会編『メートル法による高等裁縫書』第5巻(倉持周治商店出版部、1926年、国立国会図書館デジタルコレクション)

Japanese: Bentō-Bako / 弁当箱

Japanese people bring food with them in a box when they eat lunch at their workplace, or outside their houses. Meals packed in this form are called Bentō and the boxes in which the meal is packed are called Bentō-Bako or Bentō boxes. Bentō-bako come in various forms, though the box which Yozō uses is thought to be a simple one made from wood or metal.

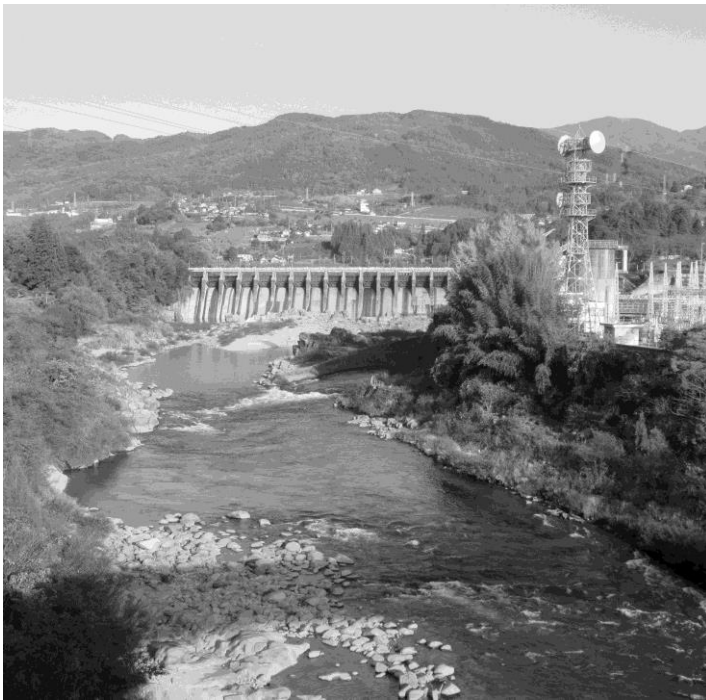
日本では昼食などを箱に入れて持ち運び、職場など家の外の場所で食べることが一般的である。こうした形態の食事を弁当と呼び、それを入れる箱を弁当箱と呼ぶ。弁当箱には様々な形態のものがあるが、与三が持っているものは、木または金属でできた簡素なものであったと考えられる。



Dam / ダム

Yozō works and lives every day on a dam construction site by the Kiso River. It is said that this setting is based on the construction area of the Ochiai Hydroelectric Plant, that is, Ochiai Dam. The Plant was managed by Daidō Electric Power Company, where the author, HAYAMA Yoshiki once worked.

この小説の舞台となったのは、作者の葉山嘉樹が、かつて働いたことのある大同電力の落合水力発電所（落合ダム）の建設現場であると言われている。



Ochiai Dam, a structure that can be seen at the center of the left picture, still remains today with a modernized electric power station next to it. A river streaming from the dam is Kiso-gawa.

落合ダム（写真中央に見える構造物）は、設備が近代化された発電所とともに今日も残っている。ダムから流れるのは、木曾川である。

Pictures of the Ochiai Hydroelectric Plant under construction can be found in the following book. *Me de Miru Nakatsugawa Ena no Hyaku-nen-shi: Syasin ga Kataru Gekidō no Furusato 1 Seiki*, Gifu Kyōdo Shuppan-sha 1990, pp.88-89.

『目で見ると中津川・恵那の100年—写真が語る激動のふるさと一世紀—』（岐阜郷土出版社、1990年、88-89頁）に、建設中の落合電力発電所の写真が掲載されている。

Ena-san / 恵那山

Ena-san, or Mount Ena, is 2,191 m (7,188 ft) in elevation. The mountain is located at the center of the Honshu island; specifically to the south-east of Nakatsugawa, and at the border of today's Nagano and Gifu prefectures.

小説中に登場する恵那山は、本州の中央部、岐阜県中津川市の南東にある山。現在の長野県と岐阜県の県境にそびえる。標高 2191 メートル。

A view of Mount Ena from the bank of Kiso-gawa nearby Ochiai Dam. A billowing river seen in front is Kiso-gawa (Kiso River).

落合ダム付近の木曽川の河岸から望む恵那山の姿。手前に見える波立った川が、木曽川である。



Kiso-gawa / 木曽川

Kiso-gawa, or Kiso River, flows through the central district of the *Honshu* island. The river flows with strong current around the middle basin near *Nakatsugawa*.

Several hydroelectric plants were constructed on it in the 1920s.

本州中央部を流れる川。中津川付近の中流域では流れが早く、1920 年代に、いくつかの水力発電所がつくられた。

Ochiai Hydroelectric Plant

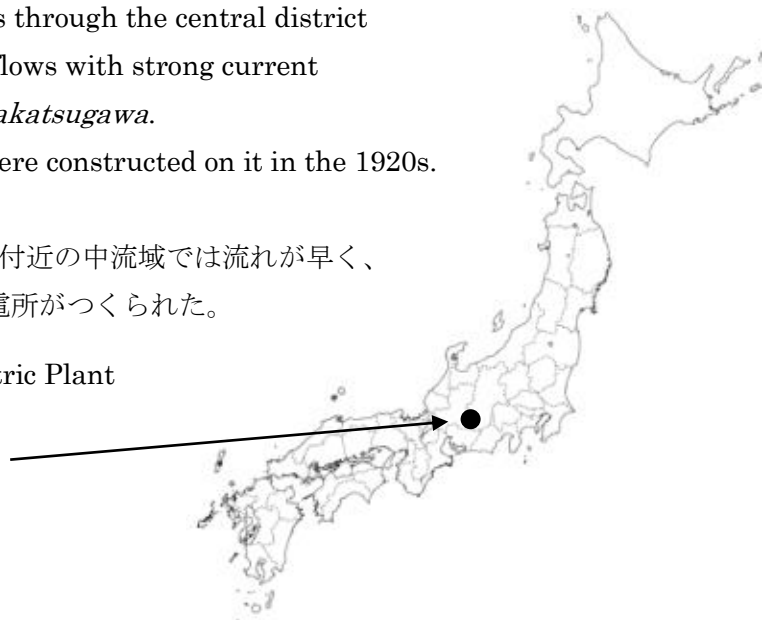
落合水力発電所

Nakatsugawa

中津川

Mount Ena

恵那山



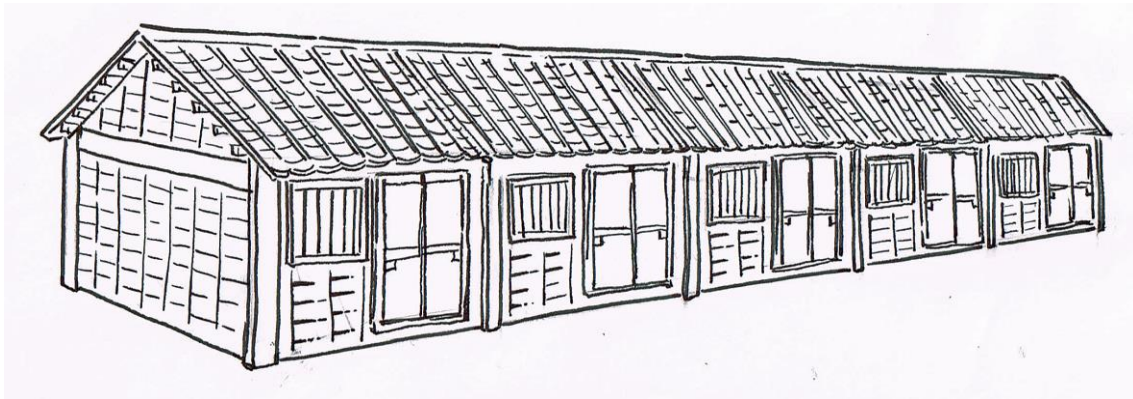
The location of the Ochiai Hydroelectric Plant and Mount Ena is shown in the above map.

落合水力発電所及び恵那山の場所を、上の地図によって示す。

Nagaya / 長屋

Nagaya is a type of group housing where a long narrow rectangular building (see the below figure) is separated with walls into several apartments. People live densely in small rooms in a Nagaya. Low income people, such as workers, usually live in this type of residence. The Nagaya which Yozō lives in is likely to be a cruder building than a regular Nagaya; almost like a shack.

日本の伝統的な集合住宅。細長い建物を壁で仕切って多人数で住む。室内は狭く、人々はそこで密集して暮らしている。通常、労働者などの、高い収入を得ない人々が住んでいる。与三が住んでいたのは、通常の長屋よりさらに粗末な、小屋のような建物であった可能性がある。



Female Factory Worker / 女工

A great number of young women were working in factories at the time this story was published. Their difficult working conditions had become a public concern. HOSOI Wakizō's *Jokō Aishi*, or *The Sad History of Female Factory Worker*, was published in 1925 and gave reportage of the lives of female factory workers. The picture shown on the right shows a female worker working for a textile factory.

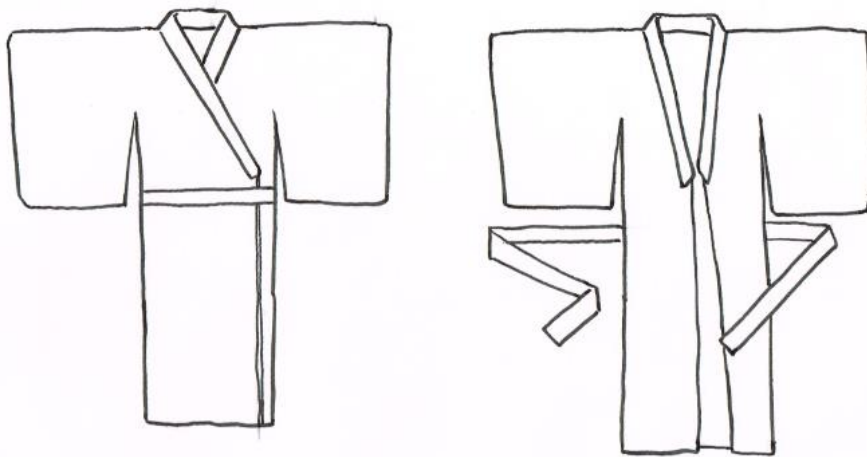
この小説が発表された当時、貧しい家庭の若い女性は、工場に勤務し、その過酷な労働が社会問題化していた。1925年には、女工の生活の状況を克明に記した、細井和喜蔵のルポルタージュ『女工哀史』が出版されている。左の写真は、この『女工哀史』中に掲載された紡績工場の女工の姿である。



Japanese Clothes for the dead to wear at their funeral: Kyō-Katabira / 経帷子

A kind of shroud used in Buddhist funerals in Japan, is called *Kyō-Katabira*. Usually, it is a white kimono with words from the Buddhist sutras and the Sanskrit characters written on it. The picture below shows this clothing with no letters written on it.

仏教の葬式で、死者に着せる着物のこと。一般的に、着物には、仏典中の言葉や梵字などが書かれている。下の写真は白帷子である。これに仏典の文字などが書かれると経帷子となる。



Cement Factory, Crusher, Kiln / セメント工場 クラッシャー キルン

This story describes the inner condition of a cement factory. A crusher, for example, is a machine which breaks blocks of limestone into large, rough pieces. A kiln is a device which heats the broken limestone at a high temperature and crushes it into smaller pieces.

この小説には、セメント工場の内部についての記述がある。たとえば、クラッシャーは、石灰石をセメントの原料とするため粗くくたく機械である。また、粉砕筒は、砕いた石灰石を高温で熱し、さらに細かく砕くための装置である。

Nagoya Cement Company / 名古屋セメント会社

The author of this story had once been an employee of the Nagoya Cement Company and witnessed an accident where one worker fell into a heated dust collector when cleaning the rotary kiln and burned to death. It is said that HAYAMA's this experience is reflected in this story. It is likely that the name "N Cement Company" too, was inspired by the Nagoya Cement Company.

作者の葉山嘉樹は、1921 年、名古屋セメント会社に勤務し、職工がロータリーキルン（回転窯）を清掃中、沈塵室に落ち、全身に大火傷をおって死亡する、という事件を経験している。このときの体験が、『セメント樽の中の手紙』に投影されていると言われている。「N セメント会社」という名称も、名古屋セメント会社から着想された可能性が高い。

英語校閲：ダニエル・小林ベター、モハンマド・モインウッディン
イラスト（「弁当箱」「長屋」「経帷子」）：平井華恵

Note

Explanations and images are partly updated from the print version published in March 31st, 2015. (February 28th, 2016)

注記

一部の説明と画像について、冊子（2016 年 3 月 31 日刊行）のものに修正を加えました。（2017 年 2 月 28 日）